



PANAÏT
ISTRATI

BULLETIN TRIMESTRIEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Les Amis de PANAÏT ISTRATI

Ecrivain roumain d'expression française (1884-1935)

"... dans cette nuit de la vie l'art est notre seule lumière..."

Panaït Istrati

DANS CE NUMERO

29

mai 1992

- * Editorial par D. FOUFELLE
- * Compte-rendu de l'Assemblée Générale du 11 avril 1992
- * Informations diverses
- * Nouvelle rubrique : A lire * A lire *
- * Poèmes d'Ana Blandiana et de Roland Lombart
- * Encart : Dernier texte et articles parus dans des journaux roumains sur le colloque "Panaït ISTRATI-notre contemporain" en novembre 1991

CAHIERS
PANAÏT ISTRATI
NUMERO 9

- * Les Manuscrits de Genève
- * Lettres à Andrée DUCRET / Un scénario inédit
- * Entretiens avec Margareta ISTRATI
- * Autres textes

un vent d'amitié

Vous le lirez dans le compte-rendu de notre dernière Assemblée Générale : le Centre National des Lettres vient de nous accorder cette année encore sa confiance... et deux subventions particulièrement généreuses.

La nouvelle est d'autant plus satisfaisante que nous savons déjà comment utiliser au mieux ces fonds. En effet, les recherches menées autour de Panaït Istrati sont toujours très fructueuses, tant en France qu'en Roumanie, ou en Ukraine, où Serge Feodossiev ne cesse de faire des découvertes passionnantes. Le temps des "fonds de tiroir" n'est pas encore venu ! Notre revue conserve toute sa raison d'exister, et nous ferons en sorte qu'elle conserve également sa tenue.

Les gagnants du concours organisé par la Radio de Bucarest à l'occasion du Colloque de novembre ont reçu leur récompense, un voyage à Paris. Ils y étaient du 20 au 26 avril, accompagnés par Camelia Stanescu, la présidente de l'Association roumaine.

Il n'a pas pu ne pas être question de la pauvreté des moyens dont disposent les jeunes Roumains qui souhaitent approfondir leurs connaissances, notamment de la littérature française. Sans vouloir transformer notre Association en mouvement caritatif, ce qui n'est et ne sera pas son but, je me permets de faire une fois encore appel à votre générosité - dont le produit sera intégralement consacré à l'envoi de matériel scolaire et de livres à des lycéens et étudiants de Bucarest, Cluj et Braïla. D'avance, merci.

Bien cordialement vôtre,

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

DU SAMEDI 11 AVRIL 1992

Etaients présents :

-Membres du CA : Pierre ACCARD, Laurence AVINEN, Dominique FOUFELLE, Christian GOLFETTO, Jean HORMIERE, René MARCHISIO, Daniel MAUNAURY, Ion STANICA, Anneke WALTERS.

-Membres de l'Association : Nadine BECHARA, Sylvie BERTRON, Madeleine et Roger BOISSIERE, Henri COLPI, Christian DELRUE, Simone EYMAR, Marcel FREMONT, Claudine GASTE, Zoé GUESNIER, Claude LHENRY-BOULAIS, Hélène LIOULT, Roland LOMBARD, Simone MINGUET, Noëlle PAPAIOANNOU, Martha POPOVICI, Liliana SOMFEALAN.

Etait excusée :Frédérique LEFEVRE

RAPPORT FINANCIER

Dominique FOUFELLE rappelle que, contrairement à l'année précédente, les dépenses de l'Association se sont limitées en 1991 au Cahier N° 9. Cette année, le CNL ayant renouvelé sa subvention pour la revue, le financement du prochain N° est assuré; la Commission a par ailleurs accordé une subvention pour les animations.

Christian GOLFETTO précise que le nombre des adhérents à jour de leur cotisation se situait, début avril, entre celui de 1989 et celui de 1990, soit 178 membres.

Le bilan financier s'avère donc positif. Il est approuvé à l'unanimité.

COLLOQUE BUCAREST/BRATLA (novembre 1991)

A l'issue de ce colloque organisé à l'initiative de l'Association roumaine avec la participation de la Radio-Télévision roumaine et de RFI, il avait été question, lors du dernier CA, d'en publier les actes en roumain et en français.

Jean HORMIERE évoque la possibilité de faire paraître ces textes dans la revue nouvellement créée de l'Institut français de Bucarest qui sera éditée par l'Hamatan. La pagination étant limitée, cette édition ne pourrait être bilingue. Quelques problèmes se posent quant au rassemblement des textes (certains n'ayant pas été enregistrés), à leur sélection et à leur traduction en français.

Cette formule, qui a été approuvée, nécessiterait un soutien logistique de la part de l'Association et de ses membres, en ce qui concerne plus particulièrement la diffusion.

CAHIERS ET BULLETINS

-Cahiers : Comme l'avait annoncé Dominique FOUFELLE lors du CA, le Cahier N° 9 a été réalisé dans le même esprit que les précédents. Les observations émises par les adhérents sur sa présentation et sur les textes qui le composent ont été favorables et souvent enthousiastes. Le Cahier N° 10 aura pour thème : "Panaït ISTRATI et la presse" et regroupera des articles de et sur Panaït ISTRATI. Des photographies d'ambiance illustreront ces textes.

-Bulletins : Le Bulletin N° 30 inaugurera une nouvelle rubrique : "Nouvelles d'Ukraine" rédigée par Serghei FEODOSSIEV. Les prochains encarts seront consacrés à Noël RIST, Margareta ISTRATI et Gaston MICHAUX.

Anneke WALTERS rappelle que les adhérents sont invités à relater leur première rencontre avec l'oeuvre de Panaït ISTRATI. Les réponses paraîtront dans le Bulletin N° 31.

PROJETS

Sur une proposition de René MARCHISIO, il a été décidé de commencer des recherches en vue de constituer une bibliographie générale des oeuvres de Panaït ISTRATI, à partir de la bibliographie réalisée par Alexandre TALEX. Six personnes se sont proposées : Laurence AVINEN, Jean HORMIERE, Daniel LEREAULT, Hélène LIOULT, Martha POPOVICI, Anneke WALTERS. Nous demandons aux adhérents possédant des références ou des informations de prendre contact avec Anneke WALTERS, adresse : 11, rue Vincent Compoint, 75018 PARIS.

DIVERS

-Pierre ACCARD nous informe que la statue d'EMINESCU a été déplacée à la rue Jean de Bauvais.

-La Revue des revues a proposé à l'Association une inscription gratuite dans son catalogue.

-L'Association a l'intention de proposer aux Amis d'Henry POULAILLE de partager un stand au Salon de la revue qui se tiendra en octobre à Paris.

-Rectification : Alexandre TALEX ne connut pas Panaït ISTRATI durant les dernières années de la vie de l'écrivain, comme il est écrit dans le dernier Cahier, mais durant les derniers mois.

-Liliana SOMFEALAN annonce la tenue d'un colloque international sur le thème : "Exil et littérature", qui aura lieu le 22, 23 et 24 septembre 1992 en AVIGNON. Il sera centré autour du problème de l'expression littéraire dans une langue autre que celle d'origine. Renseignements : Mme Ilinca BARTHOUIL-IONESCO, Comité d'organisation du colloque "Exil et littérature", faculté des Lettres, 5 rue Violette, Avignon.

Le rapport moral ayant été approuvé, la séance a été levée à 16h30.
LE PROCHAIN C.A. AURA LIEU LE 21 NOVEMBRE 1992. LE LIEU ET L'HEURE SERONT PRECISES DANS LES BULLETINS.

Fait à Paris. La secrétaire.

INFORMATIONS

DIX ANS DEJA

que Marcel MERMOZ n'est plus.
Le 14 mars, ses amis de Boimonau et de Panaït ISTRATI ont rappelé sa mémoire à Cobovin, notre ami Courbis pour notre Association.

P.A.

EMINESCU AUSSI

Sa statue, longtemps encagée contre l'église orthodoxe roumaine de PARIS, se dresse depuis peu au plus haut de la rue Jean de Beauvais, libre, "IMMORTELLE ET GLACEE".

P.A.

ISTRATI ET TROTSKY

Une question nous préoccupe depuis de longues années : TROTSKY a-t-il lu Panaït ISTRATI?
Serghei FOEDOSSIIEV d'Ukraine a trouvé la réponse dans "Ma Vie", ouvrage écrit par TROTSKY. Il dit : "C'est pour la première fois que je fais la connaissance d'ISTRATI". C'était en 1930.
"Ma Vie" a été publié en Russie en 1991, chez deux maisons d'édition. L'ouvrage a été traduit en français et est paru dans la collection Folio, N° 446.

A Galati, en Roumanie le jeune étudiant Christian BIRU a fondé une nouvelle division de l'Association roumaine des Amis de Panaït ISTRATI, au sein de l'Université de cette même ville.
Nous lui souhaitons de nombreux adhérents et le félicitons de son enthousiasme.
Christian BIRU a participé au concours du colloque Panaït ISTRATI, notre contemporain, et était présent à Bucarest et Braïla, en novembre 1991.

DEMANDEZ LE PROGRAMME

Le dépliant-brochure présentant Panaït ISTRATI et notre Association est sorti depuis peu.
Il est très réussi avec une photo et la signature d'ISTRATI.
Commandez vos exemplaires à Dominique FOUFELLE, 175 Avenue Victor Hugo, 92140 CLAMART.

CI-JOINT UN EXEMPLAIRE

BULLETIN D'ADHESION 1992

NOM _____

PRENOM _____

ADRESSE _____

TELEPHONE _____

Ci-joint ma cotisation 1992 : **0 membre actif : 150 F**
0 membre bienfaiteur : 200 F

Chèque à l'ordre de "Les AMis de Panaït ISTRATI". CCP LYON,
1342 04X, à adresser à Christian GOLFETTO, BP 811,
26008 VALENCE CEDEX

* A LIRE * A LIRE

- 1) REGARDER LA NEIGE QUI TOMBE
Impressions de Tchekhov
par : ROGER GRENIER
Gallimard, collection :
"L'un et l'autre"
244 p., 115 F.
- 2) LE VAGABOND DU MONDE, par
Panaït ISTRATI
Edition établie et présentée
par : DANIEL LERAULT
Editions Plein Chant,
collection : Voix d'en bas
310 p., 120 F.
- 3) ETOILE DE PROIE
par : ANA BLANDIANA
traduit du roumain par :
HELENE LENZ
Editions Ateliers du Tayrac
collection "Tripes" n° 4
70 p., 60 F.
- 4) LES PIEDS AU SOLEIL
par : ROLAND LOMBARD
illustrations de :
MARIANNE GUIGNARD
Librairie Galerie Racine, Paris
Edition ordinaire : 80 F.
Edition spéciale : trente exemplaires
sur ivoire : 300 F.

MOI JE CROIS

par Ana Blandiana

Moi je crois que nous sommes un peuple végétal
Sinon où prendrions-nous ce calme
Dans l'attente de la défeuillaison?
Sinon où trouverions-nous le courage
De nous laisser sur le toboggan du sommeil
Jusqu'au seuil de la mort ou presque
Avec la certitude
Que nous serons capables de naître
A nouveau?
Moi je crois que nous sommes un peuple végétal
A-t-on vu jamais
Arbre se révolter?

ESPACE

par Roland Lombart

Chemin qui bleuit du soir qui tombe
Le verger la haie le mur et l'ombre
Un ciel lourd des gris bleutés de noir
La pluie et la terre en train de boire

Incendie au fond entre nuages
Dans ton coeur la braise qui s'éteint
Auras-tu trouvé le courage
Cette nuit aura-t-elle un matin

La croisée à ce point t'interroge
L'optimisme au bout est ou n'est pas
Le chemin va et vient te déloge
Regarde avant d'y compter tes pas

PUBLICATIONS

Livre du Centenaire.....	115 F
Cahiers Panaït ISTRATI :	
N° 5 (Correspondance Panaït ISTRATI - A.M. de JONG).....	135 F
N° 6 (La Croisade du Roumanisme).....	140 F
N° 7 (Actes du Colloque de Valence).....	150 F
N° 8 (Correspondance).....	150 F
N° 9 (Manuscrits de Genève, Lettres à Andrée Ducret, Entretiens avec Margareta Panaït Istrati).....	150 F
Cahier spécial (Ce que je fus).....	200 F

Commandes et chèques à adresser à : Christian GOLFETTO
B.P. 811, 26008 Valence Cédex

Directeur de la publication : Chr. GOLFETTO. Dépôt légal: mars 1985. ISSN 0767.7324. PRIX du N°: 5 F

Colloque en Roumanie

IMPRESSIONS SUR LE COLLOQUE

Le Colloque Panaït ISTRATI à Braïla... un souvenir qu'on n'oublie pas : trois jours passés avec des personnes, qui malgré le fait que je les rencontrais pour la première fois, m'ont semblé des amis près de mon coeur, et comme "les amis de mes amis sont mes amis", les Amis de P.ISTRATI sont mes amis.

Une excursion sur le bateau de l'écrivain braïlois, au propre (même si le bateau s'appelait OVIDE) et au figuré, a enrichi mon âme et mon esprit. J'ai appris des choses nouvelles sur ISTRATI et sur son oeuvre qui me l'ont fait mieux aimer et mieux connaître.

Le parallèle entre la vie d'ISTRATI et celle de Jean Christophe, du roman du même nom de Romain Rolland, présenté par M. René Marchisio, est une chose inédite, j'aurais pu passer à côté sans la remarquer.

M. Jean-Claude Péclet a eu un commentaire pour le moins surprenant en rapportant les coïncidences qui ont lié sa vie à celle d'ISTRATI.

Mme Maria Cogalniceanu, par la présentation des aphorismes et des proverbes qui abondent dans l'oeuvre de l'écrivain, m'a fait comprendre justement l'esprit balkanique d'ISTRATI.

En écoutant la communication de Mme Margareta Dolinescu, "Tradition et modernité", j'ai découvert le modernisme du style et les procédés subtiles de l'art du conteur. Insolite a été aussi le commentaire de Mme Lucia Fracea au sujet de la religiosité de Panaït ISTRATI.

M. Alexandru Talex nous a rendu proche Panaït ISTRATI. Par sa voix l'esprit d'ISTRATI parlait et ainsi le grand écrivain nous a accompagnés tout le temps de ce petit pèlerinage.

En visitant la maison d'Oncle Anghel à Baldovenesti, j'ai eu l'impression de l'imminente présence de Panaït ISTRATI, comme si nous l'attendions d'un moment à l'autre, à son retour du village. J'ai éprouvé la même sensation dans la maison mémoriale du parc de Braïla. L'écrivain devait apparaître, comme un vaporeux, comme une apparition et nous accueillir à pleins bras, sur son coeur, chaleureusement.

Nous avons passé des moments mémorables avec le groupe des amis, nous avons été meilleurs que dans la vie quotidienne. Panaït ISTRATI nous avait rendus meilleurs, plus confiants et plus sincères les uns avec les autres.

Voilà comment est passé le colloque, comme un albatros au vol paisible dans le ciel serein, un air frais, jeune et plein d'espoir dans les pouvoirs et la force propres de l'amitié.

Nous te remercions, Panaït ISTRATI, parce que tu réussis à apporter à la lumière de nos âmes ce que nous avons de meilleur en nous pour l'offrir à nos semblables, comme tu l'as fait toute ta vie.

par MIRELA IANCU

Mirela Iancu est étudiante à la faculté de la Technologie des constructions mécaniques, une faculté qui fait partie de l'Ecole Polytechnique de BUCAREST.

PANAÏT ISTRATI NOTRE CONTEMPORAIN
(Article paru dans "Romania Libera" du 3.11.91)

A l'initiative de l'Association "Les Amis de Panaït Istrati", La Radio-télévision roumaine, la Fondation culturelle "Panaït Istrati" - sous l'égide des ministères de ressort * -, L'Institut Français de Bucarest et Radio France International ont organisé les 30-31 oct. et le 1er nov. 91 un colloque international "Panaït Istrati-notre contemporain" qui s'est déroulé à Bucarest et à Braïla (la ville natale de l'écrivain).

En ouverture des travaux du colloque, Christian Golfetto a évoqué la vie et la personnalité de l'écrivain -"pellerin du coeur"- en soulignant, à l'aide de nombreuses citations, les échos de sa vie tumultueuse dans l'oeuvre.

Les sujets abordés visaient à couvrir les principaux aspects thématiques de l'oeuvre istratienne. D'intérêt inégal pour l'audience, voici quelques-uns des thèmes proposés : Istrati - écrivain engagé; tradition et modernité dans son oeuvre, Istrati et les femmes; Istrati et la jeunesse.

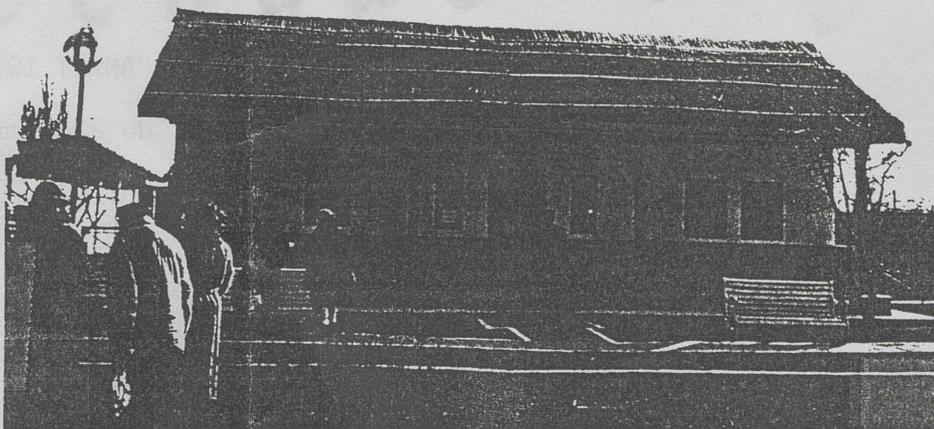
Parmi les intervenants se sont distingués : le cinéaste, journaliste et écrivain Michel Polac, qui a commenté la correspondance échangée avec Romain Rolland, Jean Hormière, qui a commenté celle adressée à Marga, Aurel Rau - en "divagation libre", René Marchisio qui a tente de rapprocher Istrati de Jean Christophe, Pierre Accard qui a évoqué la réception de l'oeuvre par les jeunes français.

La première journée s'est achevée avec la présentation du film de Gabriela Ionesco, réalisé à partir de documents et témoignages offerts par Alexandru Talex.

Les deux jours suivants du colloque se sont déroulés à Braïla.

* Ministère de la Culture, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère du Tourisme, Ministère de la Jeunesse

La maison natale
à Baldovinesti



"CHEZ PANAIT ISTRATI "

(résumé d'un article paru dans "Azi" du 16 novembre 1991)

Sous le signe de l'universalité, le spectacle "Panaït Istrati - pèlerin du coeur", organisé par la Radio-télévision roumaine le 30 octobre 1991 avec le concours de prestigieux acteurs et interprètes s'est voulu un voyage imaginaire vers le centre de l'oeuvre istratienne.

Dans ce cadre évocateur a eu lieu l'attribution des prix aux lauréats du Concours de commentaires littéraires "Aimez-vous Panaït Istrati?", organisé par Radio France International et Radio Jeunesse Bucarest.

Ecrivains, critiques littéraires, chercheurs, professeurs, étudiants ont participé - à Bucarest et à Braïla - aux travaux du colloque international "Panaït Istrati - notre contemporain" avec des recherches et interprétations inédites sur des thèmes comme : la corrélation vie - oeuvre, le rapport avec ses proches, l'actualité et la réception de l'oeuvre istratienne.

A Braïla, les amis de l'écrivain - venus de loin - ont pu découvrir le mystère d'une ambiance aux contours de légende. La visite à la maison mémorial de Braïla, à la maison natale de Baldovinesti, le spectacle du Danube sous le coucher du soleil ont achevé le premier périple istratien en ambiance de l'amitié - si chère à l'écrivain.



Vue sur le Théâtre
"Maria Filotti",
à Braïla, où se sont
déroulés les travaux
du colloque.

"COLLOQUE INTERNATIONAL PANAIT ISTRATI"

(résumé d'un article paru dans "Adevarul" du 2 novembre 1991)

Les cinq jours "Panaït ISTRATI" qui ont réuni exégètes, poètes, écrivains, critiques, journalistes, interprètes, lecteurs et amis fidèles venus de plusieurs pays européens ont démontré combien son oeuvre est transposable dans d'autres langues artistiques.

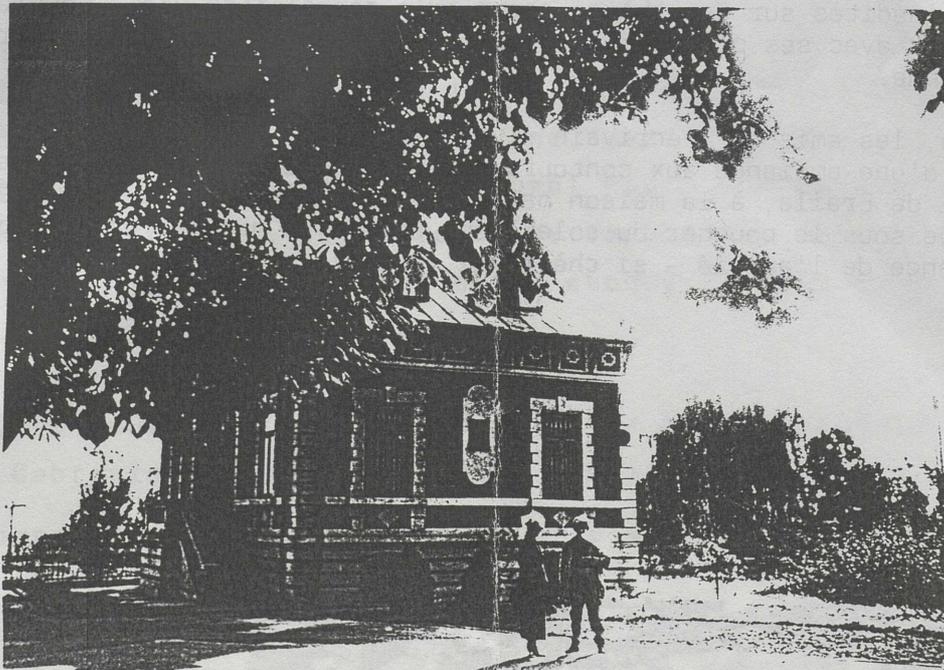
Le colloque a été précédé par un "festival" d'interférences" artistiques.

Après les allocutions des MM René Vigal, ambassadeur de France à Bucarest, et Razvan Teodorescu, président de la Radio-télévision roumaine, la soirée inaugurale a débuté par le vernissage d'une exposition de peinture - commentaire en marge de l'oeuvre istratienne.

La présentation du disque "Nerantsoula" -scénario d'après le roman ayant le même titre- a marqué un autre moment de prédilection du dialogue engagé dans le foyer de la salle de concerts de la Maison de la Radio de Bucarest.

Ensuite, dans le décor suggestif d'un départ vers "la terre promise", comédiens -vedettes des théâtres bucarestois - et interprètes, dont un rhapsode grc, ont offert un récital - collage littéraire-musical à partir de textes extraits de "Pour avoir aimé la terre" et "Vers l'autre flamme".

Un public chaleureux et enthousiaste a partagé tous les moments d'émotion de la soirée.



la maison mémoriale Panaït Istrati, dans le jardin public à Braïla